

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

| | |
|--|---|
| ja - nein | ya - tidak |
| bitte (gewährend) | mari(lah) / silakan |
| bitte (helfen) | tolong |
| bitte (ersuchen) | mohon |
| bitten (um etwas) | minta |
| Danke. | Terima kasih. |
| Ebenfalls! (Antwort) | Kembali! |
| Guten Morgen! | Selamat pagi! |
| Guten Abend! | Selamat malam! |
| Wohin willst du? | Mau ke mana? |
| Herzlich Willkommen! | Selamat datang! |
| Wie geht's? / Hallo! | Apa kabar? |
| Es geht mir gut. | Kabar baik. |
| Ziemlich gut. | Baik-baik, saja. |
| Alles in Ordnung! | Semua beres! |
| Auf Wiedersehen! | Sampai jumpa lagi! |
| Auf Wiedersehen! (sagt der Bleibende) | Selamat jalan! |
| Auf Wiedersehen! (sagt der Gehende) | Selamat tinggal! |
| Ich weiß nicht. | Saya tidak tahu. |
| Ich kann nicht. | Saya tidak bisa. |
| Guten Appetit! | Selamat makan. |
| Zum Wohl! | Selamat minum. |
| Entschuldigung! | Ma'af! |
| Es tut mir sehr Leid! | Saya mohon ma'af. |
| Macht nichts! | Tidak mengapa! Tidak apa-apa! |
| Hilfe! | Tolong! |
| Bitte rufen Sie ...! | Panggil ...! |
| Helfen Sie mir bitte! | Permisi dulu, saya minta tolong! |



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

Berapa harga kamar?

wie-viel Preis Zimmer

Wie viel kostet das Zimmer?

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/001

Gunda Urban

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6521-8

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- > 192 Seiten, illustriert
- > Komplett in Farbe, Griffmarken
- > Strapazierfähige PUR-Bindung
- > **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- > **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- > **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- > **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- > **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- > **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- > **Seitenzahlen** auf **Indonesisch**

– Kauderwelsch

Indonesisch



Kauderwelsch

Indonesisch

Wort für Wort



Die Zahlen

| | | | |
|----|-----------------------|-----------|-----------------------|
| 0 | nol | 20 | dua puluh |
| 1 | satu | 21 | dua puluh satu |
| 2 | dua | 22 | dua puluh dua |
| 3 | tiga | 30 | tiga puluh |
| 4 | empat | 40 | empat puluh |
| 5 | lima | 50 | lima puluh |
| 6 | enam | 60 | enam puluh |
| 7 | tujuh | 70 | tujuh puluh |
| 8 | delapan | 80 | delapan puluh |
| 9 | sembilan | 90 | sembilan puluh |
| 10 | sepuluh | 100 | seratus |
| 11 | sebelas | 101 | seratus satu |
| 12 | dua belas | 200 | dua ratus |
| 13 | tiga belas | 300 | tiga ratus |
| 14 | empat belas | 1000 | seribu |
| 15 | lima belas | 2000 | dua ribu |
| 16 | enam belas | 3000 | tiga ribu |
| 17 | tujuh belas | 10.000 | sepuluh ribu |
| 18 | delapan belas | 100.000 | seratus ribu |
| 19 | sembilan belas | 1.000.000 | sejuta |

Pränasalierung

Treten die Vorsilben **me-** oder **pe-** vor ein Wort, verändern sich die Anfangsbuchstaben des jeweiligen Wortes. Möchte man nun im Wörterbuch unter dem Grundwort nachschlagen, hilft folgende Tabelle, das richtige Grundwort zu finden („>“ bedeutet „wird zu“). Die folgenden Buchstaben verändern sich nicht:

| | | | | | |
|-----------|------------------|---------------|--------------|---------------|-------------|
| a- | >-nga- | b-> | -mb- | j-> | -nj- |
| e- | >-nge- | c-> | -nc- | k-> | -ng- |
| i- | >-ngi- | d-> | -nd- | p-> | -m- |
| o- | >-ngo- | g-> | -ngg- | s-> | -ny- |
| u- | >-ngu- | h-> | -ngh- | t-> | -n- |

Aussprache

Hier sind diejenigen Buchstaben(-kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist oder sein kann:

| | |
|------------|---|
| c | stimmlos wie „tsch“ in „Matsch“ |
| e | unbetontes „e“ wie in „Ende“, wird häufig ganz verschluckt |
| é | betontes „e“, d.h., das e wird gesprochen |
| h | in der Wortmitte und am Wortende leicht gehaucht, klingt manchmal wie ein leicht angedeutetes „ch“ wie in „Bach“ |
| i | am Wortanfang oder -ende langgezogen gesprochen, wie „ie“ in „Liebe“; von Buchstaben eingeschlossen kurz sprechen wie „i“ in „Ritt“ |
| j | stimmhaftes „dsch“ wie in „Dschungel“ |
| kh | rauhes „ch“ wie in „lachen“ |
| ng | nasaliertes „ng“ wie in „ging“ (das „g“ ist nicht zu hören!) |
| ngg | wie in „ng“ + „g“ in „Angelika“ |
| ny | klings wie „nj“ in „Sonja“ |
| o | kurzes, offenes „o“ wie in „Motte“ |
| p | wird oft wie „f“ ausgesprochen |
| r | gerolltes Zungen-r |
| s | stimmloses „s“ wie in „Kasse“ |
| u | wie deutsches „u“ |
| w | Halblaut zwischen „u“ und „w“ wie das englische „w“ in „water“ |
| y | wie das „j“ in „Jäger“ |

Rechtschreibung (vor 1972 > nach 1972)

Seit der Rechtschreibreform schreibt man:

| | | |
|-------------------|------------------|------------------|
| ch > kh | dj > j | tj > c |
| nj > ny | oe > u | j > y |

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Sudah bisa bicara Bahasa Indonesia?
schon können sprechen Sprache Indonesien
Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

Belum, sedikit saja. **Tolong, bisa menterjemahkan.**
noch-nicht, bisschen bloß helfen, können übersetzen
Nein, nur ein wenig. Können Sie mir bitte übersetzen?

Da sini orang yang bisa bicara Bahasa Inggris?
hier es-gibt Mensch welcher kann sprechen Sprache England
Spricht hier jemand Englisch?

Apa? **Saya tidak mengerti.** **Saya mengerti.**
was ich nicht verstehe ich verstehe
Wie bitte? Ich verstehe nicht. Ich verstehe.

Bagaimana artinya dalam Bahasa Indonesia?
wie Bedeutung-seine innen Sprache Indonesien
Wie heißt das auf Indonesisch?

Saya mau belajar Bahasa Indonesia?
ich will lernen Sprache Indonesien
Ich möchte Indonesisch lernen.

Tolong, bisa menulis itu?
helfen, können schreiben das
Können Sie mir das bitte aufschreiben?

Ma'af, sekali lagi.
Entschuldigung, einmal wieder
Bitte, wiederholen Sie.

Apa artinya itu?
was Bedeutung-seine das
Wie heißt das?

Tolong, bisa bicara lebih pelan-pelan?
helfen, können sprechen mehr langsam
Etwas langsamer bitte.

Die wichtigsten Fragewörter

| | | | |
|-------------------------|---------------|----------------------------|------------|
| di mana? | wo? | dari mana? | woher? |
| ke mana? | wohin | kapan, bila (mana)? | wann? |
| yang mana? | welche/-r/-s? | berapa lama? | wie lange? |
| mengapa, kenapa? | warum? | bagaimana? | wie |
| siapa? | wer? | apa? | was? |
| berapa? | wie viel? | | |

Die wichtigsten Richtungsangaben

| | | | |
|---------------------------|--------------|----------------------|----------------|
| selatan | Süden | barat | Westen |
| utara | Norden | timur | Osten |
| kiri | links | kanan | rechts |
| langsung | geradeaus | kembali | zurück |
| jauh - dekat | weit - nah | dari - sampai | von - bis |
| di sini | hier | di sana | dort |
| ke sini | hierhin | ke sana | dorthin |
| di muka, di depan | vor | di belakang | hinten, hinter |
| di dalam | drinnen | di luar | draußen |
| di atas - di bawah | oben - unten | di sebelah | neben |

Die wichtigsten Zeitangaben

| | | | |
|------------------|--------------|-----------------------|----------------|
| kemarin | gestern | sebelum | bevor |
| hari ini | heute | sesudah | nachdem |
| besok | morgen | hari yang lalu | voriger Tag |
| lusa | übermorgen | hari depan | nächster Tag |
| pagi | Morgen | tiap hari | täglich |
| pagi-pagi | morgens | tadi | früher, vorhin |
| siang | Mittag | sekarang | jetzt |
| soré | Nachmittag | sedang | gerade |
| sorénnya | nachmittags | sebentar | gleich |
| malam | Abend, Nacht | nanti | später, bald |

Die wichtigsten Fragen und Sätze

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, muss man nur noch kombinieren!

| | |
|---------------------------------------|--|
| Gibt es ...? / Haben Sie ...? | Ada ...? |
| Gibt es noch ...? | Masih ada ...? |
| Ja, gibt es / habe ich. | Ya, ada. |
| Nein, gibt es / habe ich nicht. | Tidak ada. |
| Ich will / möchte ... | Saya mau ... |
| Ich brauche ... | Saya perlu ... |
| Ich suche ... | Saya mencari ... |
| Geben Sie mir bitte ... | Saya minta ... |
| Was ist ...? | Apa ...? |
| Was ist dies / jenes? | Apa ini / itu? |
| Wo kann ich ... kaufen? | Di mana saya bisa beli ...? |
| Wo ist / gibt es ...? | Di mana ada ...? |
| Wie teuer ist ...? | Berapa harga ...? |
| Wie teuer ist dies? | Berapa harga ini? |
| Wie weit ist es bis ...? | Berapa jauh ke ...? |
| Ich möchte nach ... | Saya mau ke ... |
| Gibt es einen Bus nach ...? | Ada bis ke ...? |
| Wann fährt ein Bus nach ...? | Kapan ada bis ke ...? |
| Gibt es einen Bus direkt nach ...? | Bis ini, pergi langsung ke ...? |
| Welches Schiff geht nach ...? | Kapal mana mau ke ...? |
| Um wie viel Uhr kommen wir in ... an? | Jam berapa kami tiba di ...? |
| Wer verkauft ...? | Siapa jual ...? |
| Bringen Sie mich bitte zu / nach ... | Tolong, bisa mengantarkan saya ke ... |

**Kauderwelsch
Band 1**

Foto: Gunda Urban



“Hello Mister” (Sumatra)

Impressum

Gunda Urban

Indonesisch – Wort für Wort

erschienen im REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld
info@reise-know-how.de

© REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH

19. Auflage 2018

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt
und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

| | |
|--------------------------|---|
| <i>Bearbeitung</i> | Claudia Schmidt |
| <i>Layout</i> | Christine Schönfeld |
| <i>Layout-Konzept</i> | Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld |
| <i>Umschlag</i> | Peter Rump |
| <i>Kartographie</i> | Iain Macneish |
| <i>Fotos</i> | Gunda Urban, Bettina David, Daniel Krasa |
| <i>Druck und Bindung</i> | Media-Print Informationstechnologie GmbH, Paderborn |

ISBN: 978-3-8317-6521-8

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher
zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unse-
ren Internet-Shop: **www.reise-know-how.de**

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff
auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose
Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Be-
reitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung
zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt
keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haf-
tung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultie-
ren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Be-
reitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen
und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter
www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Gunda Urban

Indonesisch

Wort für Wort

**Lain desa – lain adat,
lain sawah – lain belalang.**

Anderes Dorf – andere Tradition,
anderes Reisfeld – andere Heuschrecke.
(indonesisches Sprichwort)

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/001.

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Indonesisch**“ separat erhältlich ist – als

Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-053-0) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-303-6).

Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 14 *Karte von Indonesien*
- 15 Über die Sprache Bahasa Indonésia
- 18 Aussprache & Betonung
- 22 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 26 Hauptwörter
- 28 Eigenschaftswörter
- 30 Steigern & Vergleichen
- 32 Fürwörter
- 36 Dieses & Jenes
- 37 Tätigkeitswörter
- 43 Die Zeiten
- 48 Auffordern & Befehlen
- 49 Bindewörter
- 50 Fragen
- 55 Verneinung
- 58 Verhältniswörter
- 61 Zahlen & Zählen
- 67 Uhr-, Tages- & Jahreszeit

Konversation



- 74 Kurz-Knigge
- 80 Anrede- & Höflichkeitsformen
- 81 Grüßen & Verabschieden
- 82 Bitten, Danken & Wünschen

- 85 Das erste Gespräch
- 89 Herzensangelegenheiten
- 90 Floskeln & Redewendungen
- 92 Zu Gast sein
- 97 Unterwegs ...
- 111 Auf dem Land
- 118 Am Meer
- 121 Unterkunft
- 123 Essen & Trinken
- 133 Kaufen & Handeln
- 140 Fotografieren
- 142 Behörden, Bank & Post
- 148 Telefonieren
- 151 Krank sein
- 157 Toilette & Co.
- 160 Schimpfen & Fluchen



Anhang

- 161 Literaturhinweise
- 162 Wörterliste Deutsch – Indonesisch
- 175 Wörterliste Indonesisch – Deutsch
- 192 Die Autorin
- Buchklappe *Zahlen & Pränasalierung*
vorne *Aussprache & Rechtschreibung*
Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- Buchklappe *Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben*
hinten *& Zeitangaben*
Die wichtigsten Fragen & Sätze
Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen